Наоми Штайнер
Сьюзан Хейз

Иностранный как родной

Помогите вашему ребенку
освоить сразу два языка

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие 7
Вступление 11

Шаг 1
СОЗДАНИЕ ОСНОВ ДВУЯЗЫЧНОСТИ ВАШЕГО РЕБЕНКА 19

Шаг 2
ОПРЕДЕЛИТЕ ЦЕЛИ 47

Шаг 3
ДВУЯЗЫЧНЫЙ КОУЧИНГ 75

Шаг 4
КАК СОСТАВИТЬ ПЛАН ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ 91

Шаг 5
БОРЕМСЯ СО СЛОЖНОСТЯМИ 125

Шаг 6
ЧТЕНИЕ И ПИСЬМО НА ДВУХ ЯЗЫКАХ 159

Шаг 7
ДВУЯЗЫЧНЫЙ РЕБЕНОК В ШКОЛЕ 185

Заключение 205
Список ресурсов и дополнительной информации 209

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Шаг 1

СОЗДАНИЕ ОСНОВ ДВУЯЗЫЧНОСТИ ВАШЕГО РЕБЕНКА

ЧТО ТАКОЕ ДВУЯЗЫЧНАЯ СЕМЬЯ?

Если вы купили эту книгу или решили ее полистать в магазине, значит, вы уже предприняли первые шаги и задумываетесь о том, как сделать свою семью двуязычной.

Не исключено, что, как и Сесилия, выросшая в испаноязычной среде, вы просто не можете начать разговаривать с вашим ребенком на своем родном языке, потому что вам это кажется неестественным. Муж Сесилии говорит на английском, и он полагает, что испанский язык будет только запутывать их дочь, которая еще не ходит в детский сад. Тем не менее матери очень хочется, чтобы ребенок не забывал о своих корнях и не терял культурного наследия семьи.

Или, может быть, вы, как Эмили, выросли в США, но очень хотите выучить итальянский язык, потому что обожаете оперу. Эмили изучала итальянский в колледже и во время практики на последнем курсе жила в Италии. Она вернулась в Америку, вышла замуж и родила двойню. Эмили очень хочет, чтобы ее дети выучили итальянский язык, который ей самой так нравится.

А может быть, вы взяли эту книгу, потому что ваша ситуация похожа на обстоятельства, в которых оказался Дональд. Он работает в маркетинговом отделе компании по производству

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

программного обеспечения и по долгу службы часто бывает в Японии. Дональд понял, что знание японского дает ему большие преимущества в общении с клиентами, и начал изучать этот язык на вечерних курсах. Теперь он хочет привить любовь к японскому языку своим детям-подросткам, для того чтобы те лучше понимали разные культуры и увеличили свои шансы, став взрослыми, получить хорошую работу.

Кем бы вы ни были и какие бы причины ни имели для того, чтобы вырастить детей двуязычными, вас, возможно, останавливают сомнения в том, сумеете ли вы осуществить задуманное. Это понятно, потому что вырастить двуязычного ребенка не так-то просто. Когда вы начинаете думать на данную тему, то сталкиваетесь с большим количеством вопросов, ответов на которые почти нет. Например, каков оптимальный возраст ребенка для начала изучения языка? Мешает ли изучение одного языка восприятию другого? Сможет ли ребенок в США найти подходящую культурную среду, способствующую поддержанию второго языка? Как вы станете разговаривать на втором языке дома, если сами не говорите на нем свободно, да и ваша собственная мать считает, что изучение еще одного языка только запутает ее внуков?

Я как детский педиатр работаю с двуязычными семьями в крупном медицинском центре большого города вот уже более десяти лет. За это время я услышала много историй о том, в какие ситуации могут попасть такие семьи. Как я уже писала во вступлении, я еще не встретила ни одной семьи, которая бы пожалела о том, что дети выросли двуязычными. Мало того, большинство родителей считает, что двуязычность обогащает как жизнь детей, так и их собственную.

ДВУЯЗЫЧНОСТЬ — ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

Вдумайтесь в слово «двуязычный». Что оно означает? Далеко не все люди дают одинаковое определение.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Можно ли считать двуязычным ребенка, который понимает язык, но не говорит на нем? Или того, который говорит на одном языке гораздо больше, чем на другом? Должен ли ребенок одинаково хорошо понимать оба языка, говорить, читать и писать на них, для того чтобы считаться двуязычным?

В жизни встречается не так много «сбалансированных» двуязычных людей, то есть тех, кто в одинаковой степени хорошо владеет обоими языками. Бóльшая часть так или иначе предпочитает общаться на каком-то одном языке. В этой книге я использую понятие «двуязычность» в его самом широком значении, подразумевающем способность говорить, читать, писать более чем на одном языке — и даже просто понимать. Разумеется, что вы, скорее всего, хотите, чтобы ваш ребенок обладал более глубокими познаниями второго языка, выходящими за рамки простого понимания отдельных слов.

Различия в степени владения языками зависят от ряда факторов: от языковой среды, где существует ребенок, от языков, на которых разговаривают его родители, другие члены семьи и окружающие люди, а также от языка обучения и общения в школе. Ваш ребенок рано или поздно поймет, что каждый знакомый ему язык выполняет свою уникальную функцию, используется только при определенных обстоятельствах и в определенной среде. Гибкий детский ум осознает, что использование того или иного языка обусловлено пребыванием в какой-либо конкретной стране, школе или связано с посещением родственников.

Насколько успешно вы сможете сделать вашего ребенка двуязычным, зависит от того, как в вашей семье трактуют понятие двуязычности и какой уровень владения языком вы считаете оптимальным для своих детей. В этой главе я представлю вашему вниманию семь наиболее распространенных заблуждений о двуязычности, опровергну их при помощи научных доказательств и опишу многочисленные преимущества, которыми пользуются двуязычные дети и их семьи.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Я надеюсь, что к концу главы вы согласитесь с тем, что двуязычность — это один из лучших подарков, что вы можете сделать своим детям.

СЕМЬ РАСПРОСТРАНЕННЫХ ЗАБЛУЖДЕНИЙ О ДВУЯЗЫЧНОСТИ

МИФ 1 *Только очень умные дети в состоянии освоить два языка.*

НА САМОМ ДЕЛЕ *Каждый ребенок в раннем возрасте в состоянии выучить несколько языков.*

Родители в разных странах поступали так, как намереваетесь поступить и вы, — для того чтобы ребенку было проще в этом мире, они стремились обучить его свободно общаться более чем на одном языке. Такое могло происходить потому, что семья проживала в стране, население которой говорит на разных языках. Недавно я ехала на микроавтобусе из одного терминала аэропорта в другой. Водитель услышал, что я говорю по-французски по мобильному телефону, и поприветствовал меня словом «bonjour». Он рассказал мне, что вырос в Алжире и говорит на четырех языках. В этой африканской стране государственным языком является арабский, однако многие жители общаются на дарижа — североафриканском диалекте этого языка. Кроме того, в школах изучают французский, на котором выходит большинство алжирских газет. После того как водитель микроавтобуса в семнадцатилетнем возрасте перебрался в США, он освоил и английский.

В Нидерландах люди говорят на голландском языке, который во многом напоминает немецкий. Для международного общения голландцы используют английский, который все дети изучают

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

в школах. Государственным языком Испании является испанский, на севере страны говорят также на каталанском и баскском, а для международного общения используются английский, французский и немецкий. Даже в США, где, как принято считать, говорят только на английском, двадцать процентов детей в возрасте от пяти лет и старше общаются дома на другом языке.

Каким образом люди оказываются в состоянии освоить несколько языков?

Очень просто. Способность к языкам заложена в нас самой природой. Исследования ученых убедительно доказывают, что мозг младенца запрограммирован на изучение любого языка. Следовательно, родившийся в Гватемале ребенок может без акцента научиться говорить по-шведски, если, конечно, начнет слышать и учить этот язык в достаточно раннем возрасте. Мозг младенцев и детей поддерживает программу двуязычности. Более того, некоторые лингвисты считают, что ребенок в состоянии совершенно без проблем выучить до семи языков.

Новорожденные способны воспринимать различия между разными языками, и мы можем констатировать, что уже на четвертый день жизни они больше расположены слышать речь на родном языке. Согласно результатам одного исследования, русские дети начинали сильнее сосать соску, когда слышали русскую речь, чем когда рядом с ними говорили по-французски. Разумеется, однозначно трактовать любые исследования, касающиеся новорожденных, довольно сложно, однако ученые считают, что факт более усиленного сосания соски свидетельствует о предпочтении своего родного языка. Результаты других исследований показывают, что дети, растущие в англоязычных семьях, с легкостью отличают родной язык от хинди, зулусского и испанского.

Бесспорно, способность ребенка выучить второй язык зависит от многих факторов: возраста, окружающей среды и способности к языкам. В некоторой степени данная способность является врожденной точно так же, как то, что одни люди

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

лучше других могут решать математические задачи либо оказываются в состоянии достичь бóльших успехов в науках, рисовании или музыке. Однако человек не обязан быть гением, чтобы преуспеть в математике, или иметь музыкальный талант от бога, чтобы научиться играть на каком-нибудь инструменте, — и точно так же ему не нужно быть лингвистически одаренным, чтобы научиться говорить на еще одном языке помимо родного. Для мозга это отнюдь не сверхзадача. Без сомнения, лингвистический талант никогда не бывает лишним, но его отсутствие можно компенсировать мотивацией, практикой и упорным трудом во время обучения.

Имейте в виду, что изменение жизненной ситуации способно привести к переключению с одного основного языка на другой. Детский мозг очень легко адаптируется (ученые называют его пластичным) и запрограммирован на выживание. Вне зависимости от предрасположенности ребенка к языкам ему придется много работать, потому что способность к свободному использованию любого языка прямо пропорциональна времени и усилиям, посвященным чтению, слушанию и общению на нем. Именно поэтому в главе о четвертом шаге я предложу некоторые способы, которые помогут вам стимулировать языковое развитие ребенка.

МИФ 2 — *Двуязычность приводит к тому, что дети начинают путать языки и в результате не осваивают ни один из них.*

НА САМОМ ДЕЛЕ — *Смешение детьми языков в период их изучения является совершенно нормальным.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Как я упоминала ранее, двуязычные дети (равно как и взрослые) далеко не всегда владеют обоими языками одинаково совершенно. «Сбалансированные» двуязычные люди являются скорее исключением, чем правилом, поэтому дети быстрее расширяют знание того языка, который чаще слышат и на котором чаще говорят, после чего он постепенно становится доминирующим.

Одним из самых распространенных заблуждений относительно двуязычности является то, что способность думать и говорить на втором языке якобы автоматически гарантирует готовность в любой момент с легкостью начать на нем общаться, даже на этапе изучения. Также многие считают, что двуязычный человек всегда в состоянии подобрать правильные слова на обоих известных ему языках (заметим, что подобное не всегда удается даже тем, кто знает один-единственный язык). Поэтому каждый раз, когда двуязычный человек путает слова, некоторые ошибочно думают, что он не понимает, на каком языке говорит.

Двуязычные дети младшего возраста действительно часто мешают в одном предложении слова из разных языков, но надо понимать, что это временный и вполне естественный этап обучения. Тем не менее многие люди, включая даже преподавателей, неправильно трактуют подобные ситуации, полагая, что ребенок запутался и не знает, на каком языке говорит и что хочет сказать. Именно в этом многие усматривают причину того, что двуязычность якобы приводит к неспособности освоить до конца ни один из изучаемых языков.

Даже в наше время ученые не в состоянии ответить на вопрос, как именно дети могут выучить более одного языка. Понимает ли ребенок, что он говорит на двух отдельных языках? В какой части мозга хранится словарный запас разных языков: в одном месте или нет? Если мать общается с ребенком на португальском, а отец — на английском, происходит ли так, что знание языков сперва хранится в одной части мозга, а потом по мере

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

роста разносится в разные? И если да, то не в этом ли причина того, что в начале обучения дети путаются между языками?

Впрочем, для самих детей подобные рассуждения не имеют никакого значения. Дети делают только то, что им нужно. Двухлетний Хуан родился в США. Его мама — американка, а отец — перуанец. Когда Хуан просит свою испаноязычную бабушку дать ему ботинки, потому что он хочет идти погулять, он может забыть, что по-испански они называются «zapatos», но вспомнить английский аналог — слово «shoes». Так что Хуан может сказать: «Abuela, yo quiero mis shoes para jugar afuera»*.

Понимает ли Хуан, что он в одном предложении мешает слова двух разных языков? Может быть. Переживает ли он по этому поводу? Вряд ли, если бабушка его понимает, дает обувь, после чего мальчик выходит на улицу. Главное для него — передать то, что он хочет сказать.

На вопрос о том, как именно происходит процесс освоения языка, ответить крайне сложно, хотя бы потому, что мозг ребенка в данный период быстро развивается. Это взаимосвязанный процесс: мозг совершенствуется сам по себе, и на его развитие влияет процесс освоения языка. Мы достоверно знаем, что к трем годам дети начинают понимать, что способны говорить на разных языках, и уже отличают один язык от другого. Они могут называть первый «языком папы», а второй — «языком бабушки», и в состоянии переводить простые слова с одного языка на другой.

Мозг развивается, и способность двуязычных детей разделять и разграничивать языки увеличивается. Некоторые достаточно сильно и долго смешивают языки, у других этот период быстро проходит, а часть детей вообще с самого начала различает языки. Естественный процесс разделения может продолжаться до возраста десяти-одиннадцати лет. Смешение языков проявляется по-разному. Некоторые двуязычные

* Бабушка, мне для прогулки нужны shoes *(исп.)*. *Прим. перев.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

дети применяют грамматику одного языка в другом, например прибавляют к глаголу в своем втором языке окончание «-ing», используемое в английском для образования причастия, деепричастия и герундия. Довольно часто двуязычные дети придумывают новые составные слова, части которых относятся к разным языкам, или во время разговора переключаются с одного языка на другой.

На смешение языков способны влиять окружение ребенка и конкретные обстоятельства ситуации. Например, ребенок, привыкший к общению с отцом на французском, может переключиться с одного языка на другой в рамках предложения: «Dépêches -toi, Papa*, бейсбольная тренировка скоро начнется, и мне надо отбивать первым». В данном случае ребенок переключается на английский, поскольку привык к тому, что на тренировке окружающие говорят только на этом языке.

Двуязычные дети, растущие в среде, где в значительной степени происходит смешение языков, будут подвержены этой тенденции в большей степени, чем их сверстники, окружение которых более строго относится к языковой чистоте. Испаноязычные семьи в США довольно часто используют вперемешку английские и испанские слова. Подобным образом несколько веков назад на основе немецкого и ряда восточноевропейских языков возник идиш, на котором говорят и по сей день.

Иногда взрослые двуязычные люди смешивают слова разных языков. Если им кто-то попробует сказать, что они запутались, они не станут принимать эту информацию близко к сердцу. Точно так же поступают и двуязычные дети. Например, одна девочка детсадовского возраста однажды сказала мне: «Je veux aller** пойти искупаться». Я спросила ее, не запуталась ли она в двух языках, и девочка посмотрела на меня с удивлением. «Я и не знаю, как это будет по-французски, но я все

---

* Папа, поторопись *(фр.)*. *Прим. перев.*

** Я хочу *(фр.)*. *Прим. перев.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

равно хочу поплавать», — ответила она. Не стоит упускать из внимания, что язык — это средство общения, а в общении самое важное — чтобы вас поняли.

Потому если вы услышите, как дети вперемешку используют слова из разных языков, не забывайте, что такое поведение, в особенности на начальном этапе изучения языка, свойственно большинству двуязычных людей. Один такой ребенок старшего возраста однажды сказал мне: «Те, кто говорит только на одном языке, даже не представляют, что чувствуешь, когда можешь говорить на двух».

Двуязычные люди не только не испытывают каких-либо неудобств, они пользуются целым рядом интеллектуальных преимуществ, о которых мы подробно поговорим в главе, посвященной следующему шагу.

МИФ 3 *Если ребенок ко времени, когда начинает ходить в детский сад, не говорит по-английски, в школе ему будет сложно научиться читать.*

НА САМОМ ДЕЛЕ *Детский мозг легко приспосабливается к окружающей среде, и ребенок в состоянии выучить язык в возрасте гораздо старше пяти лет.*

Специалисты утверждают, что чем раньше начинать учить язык, тем будет лучше. Мозг ребенка позволяет ему освоить несколько языков. С шести месяцев он начинает меняться. Нервные клетки все в большей степени специализируются,

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

и ребенок обращает все больше и больше внимания на языки, которые слышит. После начала этой специализации он теряет способность к восприятию редко слышимых звуков языка.

Впрочем, данный процесс не происходит мгновенно. Часть ученых придерживается мнения, что способность освоить несколько языков снижается постепенно вплоть до достижения ребенком пубертатного возраста. После полового созревания выучить второй язык большинству людей оказывается гораздо сложнее, а все языки, освоенные во взрослом возрасте, никогда не станут «родными». Не так давно ученые провели серию экспериментов, чтобы определить, какая часть мозга активируется в то время, когда человек говорит на втором языке. Результаты некоторых исследований показали, что, когда человек общается на языке, освоенном во взрослом возрасте, активируется вовсе не та часть мозга, в которой хранится первый язык. Ученые еще не пришли к единой трактовке этих исследований, однако уже сейчас можно утверждать, что процесс изучения языка в детском и взрослом возрасте протекает по-разному, то есть в раннем детстве и будучи подростком человек воспринимает язык иначе, нежели во взрослом возрасте.

Результаты других исследований показали, что у людей, в совершенстве владеющих вторым языком, активируемые при его использовании части мозга в большей степени совпадают с частью, которая задействуется во время употребления первого языка. У людей, плохо говорящих на втором языке, активируется вовсе не та часть мозга, которая задействуется в случае с первым языком. В некоторых ситуациях второй язык может храниться на диаметрально противоположной стороне коры головного мозга относительной той, где находится информация о первом языке. Однозначную трактовку этих исследований усложняет еще и тот факт, что результаты у разных индивидов сильно отличаются.

В любом случае можно с уверенностью утверждать, что все, кто учит второй язык в подростковом и взрослом возрасте,

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

должны приложить куда больше усилий, чтобы в совершенстве овладеть им, нежели осваивающие его в детстве. Кроме того, люди, выучившие второй язык относительно взрослыми, обычно говорят на нем с акцентом.

Какое отношение все эти научные выкладки имеют к вашей семье? Чем раньше вы начнете обучать своих детей второму языку, тем лучше. Впрочем, не стоит отчаиваться, если ваш ребенок уже пропустил годы наиболее быстрого и продуктивного обучения. Человеческий мозг способен воспринять и запомнить другой язык вне зависимости от возраста.

Поэтому вы можете подать детям личный пример в изучении языка. Когда Анна начала обращаться к своему первенцу на родном шведском, ее муж Фрэнк почувствовал себя не у дел, потому что не понимал ни слова из того, что она произносила. При помощи лингафонных курсов, а также слушая, что говорит Анна, Фрэнк постепенно изучил шведский язык вместе со своими детьми. Он гордится тем, что ему удалось освоить язык жены. Кроме того, появление еще одного общего языка помогло ему лучше понять Анну и ощутить новую близость с нею и со своими детьми. Чуть позже в этой главе мы поговорим о том, как двуязычность может положительно повлиять на вашу жизнь в любом возрасте.

МИФ 4 *Двуязычность способна вызвать языковое отставание.*

НА САМОМ ДЕЛЕ *Двуязычные дети зачастую начинают говорить чуть позже, однако не существует никаких доказательств того, что способность говорить на нескольких языках приводит к более серьезным последствиям.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Непонимание феномена двуязычности может привести к тому, что, если ваш ребенок говорит хуже сверстников, учителя станут настаивать, чтобы вы прекратили общаться с ним на втором языке. Пожалуйста, ни в коем случае не слушайтесь этого совета!

Речевое отставание является крайне распространенным явлением. От пяти до десяти процентов двуязычных и недвуязычных детей проходят через него. Мальчики в четыре раза чаще переживают речевые и языковые сложности, чем девочки. Эта статистика распространяется как на двуязычных, так и на обычных детей, потому вы должны четко понимать, что второй язык не является причиной какого-либо речевого отставания, которое может наблюдаться у вашего ребенка.

Дети изучают язык в контексте окружающей среды. Они зачастую не запоминают перевод отдельных слов на разных языках, а используют слова так, как им кажется наиболее естественным. Если, например, ребенок дома говорит на польском, он выучит на этом языке слова, имеющие отношение к дому: «сковородка», «подушка», «пульт», «спальня», «бабушка» и т.д. Если этот ребенок ходит в школу, где преподавание происходит на английском, то, скорее всего, слова, имеющие отношение к обучению, он усвоит на английском: «автобус», «ластик», «доска». Оба словарных запаса будут пересекаться в области общих понятий, таких как «обед», «вода», «дверь», «бумага». Часть слов ребенок запомнит только на одном языке и, вероятно, не сможет сказать, как по-английски называются веник или швабра.

Результаты исследований показывают, что двуязычный ребенок имеет словарный запас приблизительно такого же объема, как и его сверстник, говорящий только на одном языке. Словарный запас двуязычных и одноязычных детей выравнивается со временем и чаще всего становится одинаковым к детсадовскому возрасту. В период обучения в школе двуязычные

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

дети зачастую владеют бóльшим словарным запасом, чем их обычные сверстники.

Исследования определенных важных этапов языкового развития двуязычных детей не проводилось, однако мы можем утверждать, что они сравнимы с таковыми, которые проходят дети, говорящие только на одном языке. Любые незначительные отставания в развитии двуязычного ребенка могут выражаться в том, что его речь является не такой выразительной, — другими словами, уровень его языкового понимания точно такой же, как и у одноязычных сверстников, но при этом у двуязычного ребенка присутствует небольшое речевое отставание. Можно ли объяснить подобное тем, что двуязычный ребенок должен переварить и запомнить вдвое больше информации, чем его обычный сверстник? Или же емкостью памяти? Или, может, тем, что у ребенка не было времени, чтобы разговориться на данном конкретном языке? Никто точно этого не знает. Важно лишь то, что к пятилетнему возрасту любое речевое отставание чаще всего исчезает.

Не стоит забывать о том, что даже для детей, говорящих на одном языке, понятие «нормальный этап речевого развития» весьма относительно. Разброс очень велик: некоторые одноязычные дети уже активно говорят в возрасте 18 месяцев, в то время как другие начинают складывать первые короткие и неуверенные фразы только в 24 месяца. В возрасте полутора лет всего десять процентов одноязычных малышей способны произнести предложение из отдельных слов, но уже к двум годам только десять процентов не в состоянии строить предложения. Точно такой же разброс наблюдается в речевом развитии двуязычных детей, но родители и учителя почему-то часто склонны объяснять речевое отставание тем, что ребенок учит два языка.

Не существует научных доказательств того, что двуязычность может оказаться причиной какого-либо значительного речевого или языкового отставания. Подробнее я расскажу об этом в главе о седьмом шаге.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

К сожалению, при возникновении у двуязычного ребенка проблем с речью учителя зачастую принимают во внимание только то, что происходит в классе, и не учитывают контекст среды, окружающей ребенка. Во избежание неправильных советов вам необходимо помнить и напоминать учителям о том, что двуязычные дети постигают язык несколько по-другому, нежели их обычные сверстники. Не стоит сравнивать эти две группы детей. Учителя, логопеды, педиатры и многие другие специалисты, к сожалению, часто советуют прекратить обучение второму языку. Хотя не существует каких-либо научных доказательств того, что прекращение изучения одного языка положительно сказывается на освоении другого, многие будут советовать вам исключить один язык. Не забывайте, что прекращение общения на каком-то из языков может очень негативно отразиться на вашем ребенке, который использует его для общения с рядом любимых людей.

Если вы волнуетесь по поводу языкового развития ребенка, обязательно поделитесь вашими соображениями с педиатром. Логопеды и специалисты по детскому развитию должны осмотреть ребенка, и вам следует предупредить их о том, что вы растите его двуязычным. В идеале имеет смысл пройти осмотр у специалистов на каждом из изучаемых ребенком языков, но если это не представляется возможным, посетите врача, который, по крайней мере, имеет опыт работы с двуязычными детьми. Для вашей информации, в восьмидесяти процентах случаев еще до прохождения детьми теста на правильность развития у педиатра родители сами предполагали, что у ребенка существуют некоторые проблемы. Так что прислушивайтесь к собственной интуиции.

Если результаты осмотра покажут, что ваш двуязычный ребенок имеет речевое отставание или испытывает сложности в учебе, это совершенно не значит, что вы должны прекратить обучение языкам. Вам будет необходимо переписать ваш план действий. Как это делается, я объясню в главе, посвященной последнему шагу.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

МИФ 5 *Родители должны бегло говорить более чем на одном языке, чтобы вырастить двуязычного ребенка.*

НА САМОМ ДЕЛЕ *И одноязычные родители в состоянии вырастить двуязычного ребенка.*

Если вы владеете несколькими языками, вам, вероятно, комфортнее говорить на одном из них. Вы можете задаться вопросом, на каком языке вам лучше общаться с ребенком. Я советую всем родителям говорить дома с детьми на том языке, который они лучше всего знают.

Если мы свободно владеем каким-то языком, то можем передать ребенку большой запас слов и правильную грамматику. В любом языке существуют идиоматические выражения, детские стихи, загадки, поговорки, песни и истории, являющиеся частью культурного наследия, предаваемого из поколения в поколение. Эти элементы содержат эмоциональную составляющую, которая имеет огромное значение при любом общении. Если вы сами свободно общаетесь на том или ином языке, вы можете помочь ребенку создать большой словарный запас, научить его разным оборотам речи, фразам и выражениям.

Можете ли вы вырастить двуязычного ребенка, если вы и ваш супруг (супруга) говорите только на одном языке?

Без сомнения, да. Ребенок родителей, говорящих только на одном языке, способен стать двуязычным. Это может произойти, если ваша семья долгое время проживает за границей.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

В таком случае и родители, и дети садятся за учебники — и часто достигают высокого мастерства владения новым языком.

Двуязычного ребенка можно вырастить даже тогда, когда вы не живете в другой стране. Подайте пример — и выучите язык вместе с детьми. Подробнее о том, как это сделать, вы прочтете в главе, посвященной четвертому шагу.

Более того, родители могут вырастить двуязычных детей, даже если сами не будут изучать новый язык. В главе, посвященной второму шагу, я расскажу об англоязычной паре из Нью-Йорка, которая захотела обучить своих трех дочерей китайскому, хотя сами родители ни слова не знали по-китайски. Они наняли няню-китаянку, а потом в школе девочки ходили в класс для детей, родным языком которых был китайский, — так что они окончили среднюю школу двуязычными людьми, умеющими уверенно говорить, читать и писать на обоих языках.

Подробнее о том, как одноязычные родители могут вырастить двуязычных детей, читайте в главе о втором шаге.

МИФ 6	*Дети впитывают язык пассивно, как губка.*
НА САМОМ ДЕЛЕ	*Детский ум запрограммирован на изучение разных языков, однако для успешного освоения любого из них необходимо вложить силы и время. Неглубокое погружение в языковую среду способно привести к тому, что ребенок станет пассивным носителем языка.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Все умные мысли по поводу изучения языков можно коротко выразить одним предложением: «Не использовать язык — значит его потерять». Как я уже писала, мозг ребенка можно сравнить с губкой, которая в состоянии впитать до семи языков. По мере роста мозг ребенка начинает фокусироваться на одном языке, и если окружающая среда не обеспечит достаточной стимуляции для развития второго или третьего языков, ребенок потеряет способность общаться на них.

Если он только слышит второй язык дома, в школе и в своем районе, но не обучается специально, он будет этот язык прекрасно понимать. Однако разговорные навыки такого ребенка, письмо и чтение на данном языке останутся очень ограниченными. Такое положение вещей встречается в США, где первое поколение иммигрантов часто разговаривает с детьми на английском и направляет их в школы, в которых образование ведется только на этом языке.

Тем не менее пассивная двуязычность (то есть способность понимать язык, но не говорить на нем) является первым шагом к полноценной способности общаться на двух языках. Например, в Канаде государство поддерживает пассивную двуязычность для укрепления понимания между англоязычными и франкоговорящими слоями населения. Пассивная двуязычность является обязательной для приема во многие канадские университеты. Она помогает понять народ и его культуру и является прекрасным фундаментом, на котором можно построить свободное владение языком.

Многие родители жалеют о том, что в свое время не настаивали, чтобы их ребенок активно говорил на втором языке. Именно поэтому в самом начале процесса необходимо определить, какие цели ставит ваша семья в вопросе двуязычности ваших детей, и построить реалистичный план, помогающий достигнуть их.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

МИФ 7 *В США и во всем мире английский язык теряет свои лидирующие позиции.*

НА САМОМ ДЕЛЕ *Английскому языку не грозит исчезновение, на нем говорит все большее и большее количество людей в мире.*

Многие книги о двуязычности обходят стороной любое обсуждение того, что все школьное обучение в стране происходит на английском языке, а говорят лишь о государственной системе образования в США. Родители, которые хотят вырастить своих детей двуязычными, должны учитывать, что в Соединенных Штатах существуют определенные предрассудки относительно двуязычности.

США привлекали и привлекают иммигрантов со всего мира — их притягивает политическая и религиозная свобода, а также возможности, которые открываются в этой стране. Выживание и благополучие всех американцев всегда зависело от способности иммигрантов ассимилироваться в местную культуру, а сама ассимиляция зависела в первую очередь от их способности выучить английский язык. В умах многих американцев знание английского языка напрямую связано с национальным характером.

При этом предполагается, что иммигранты должны выучить английский язык и позабыть свой родной. В результате зачастую третье поколение уже не говорит на языке предков и не понимает его.

Иммигранты хотят добиться в Америке успеха, так что их желание выучить местный язык совершенно понятно. При этом граждане США опасаются, что иммигранты захватят

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

страну, и потому стремятся сохранить английский в качестве единственного языка общения. Граждане хотят, чтобы все взаимодействие происходило на английском, и боятся того, что Нью-Йорк станет испаноязычным, а Сан-Франциско начнет говорить на азиатских языках. Данные переписи населения США показывают, что современные приезжие изучают английский и начинают на нем свободно общаться гораздо быстрее, чем это делали иммигранты прошлых поколений.

Английский популярен во всем мире и является языком международной торговли и науки. Три четверти населения земного шара в той или иной степени говорят на этом языке и понимают его, а в огромном количестве стран английский изучают в школе. Опасения насчет того, что английский потеряет свое международное значение или перестанет быть основным языком в США, совершенно необоснованны.

Однако в наши дни многие считают, что знания одного английского недостаточно. Люди хотят, чтобы их дети воспринимали другие культуры через их языки, и надеются, что двуязычность поможет углубить знания о мире, научиться понимать и уважать другие культуры.

В табл. 1.1 приведены все семь неправильных представлений о двуязычности.

ДВУЯЗЫЧНОСТЬ: МИФЫ И ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

Миф	Факт
Если ребенок не обладает достаточным интеллектом, он не сможет освоить два языка	Мозг ребенка запрограммирован на освоение нескольких языков

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Миф	Факт
Если ребенок будет учить более чем один язык, он обязательно начнет путаться	Путать языки на начальной стадии их изучения совершенно естественно
Если к детскому саду ребенок не говорит по-английски, то в школе ему будет сложно научиться читать	Ребенок легко адаптируется и может выучить новый язык даже после того, как ему исполнилось пять лет
Двуязычность является причиной речевого отставания	Нет научных подтверждений того, что двуязычность может оказаться причиной языкового отставания
Родители должны бегло говорить более чем на одном языке, чтобы вырастить двуязычного ребенка	Говорящие только на одном языке родители в состоянии вырастить двуязычного ребенка
Дети усваивают язык пассивно	Чтобы начать свободно общаться на языке, необходима стимулирующая окружающая среда
Английский язык начинает терять популярность в США	Английский язык не теряет популярности ни в США, ни в других странах мира

Таблица 1.1

ПРЕИМУЩЕСТВА ДВУЯЗЫЧНОСТИ

Двуязычность помогает ребенку развивать и раскрывать свои способности. Результаты исследований показывают, что даже дети, которые владеют одним языком куда совершеннее, чем

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

другим, имеют лучшие предпосылки для развития, чем те, кто говорит только на одном языке. Например, существуют результаты исследования, демонстрирующие, что дети, которые кроме знания родного английского немного понимали поитальянски, лучше читали, чем сверстники, говорившие только на английском. Ученые, которые провели этот эксперимент, полагают, что даже незначительное понимание дополнительного языка дает детям преимущества в учебе и увеличивает когнитивные способности.

Языковые преимущества

Овладение дополнительным языком заставляет мозг работать. Необходимость освоить двойной словарный запас, грамматику, а потом научиться переключаться с одного языка на другой являются факторами, стимулирующими развитие мозга. Кроме того, двуязычный ребенок не просто запоминает дополнительный набор слов, он учится сравнивать и переводить с одного языка на другой, создавая и осознавая связи между словами двух разных языков и их значениями. Дополнительный язык тренирует и дисциплинирует ум и благодаря этому положительно влияет на развитие мозга двуязычных детей в самом раннем возрасте.

Например, по-английски мы говорим, что женщина «рожает» ребенка. По-испански «рожать» звучит как «dar a luz», в буквальном переводе «давать свет». Этого достаточно, чтобы по-новому оценить феномен рождения, который является не просто физическим актом, но и светом в духовном смысле, в смысле появления на земле новой души. Испанское значение глагола «рожать» помогает переосмыслить материнство. Как вы видите, двуязычные дети не просто заучивают слова, но начинают по-новому воспринимать мир. Двуязычные люди лучше, чем одноязычные, умеют описывать сложные умозрительные идеи.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Преимущества в учебе

Двуязычный ребенок имеет много преимуществ с точки зрения учебы и хорошего образования. Проведенные в разных странах мира исследования показывают, что такие люди более творчески и подробно отвечают на вопросы экзаменов. Вполне вероятно, что знание слов на разных языках делает их ум гибче. Несмотря на то что многие сложные слова пришли в английский язык из французского (в 1066 году норманны с севера Франции захватили Англию), сам он относится к германской группе, и многие обиходные английские слова имеют немецкие корни (см. табл. 1.2).

Если ребенок знаком с языком романской группы (испанским, итальянским или французским), он имеет возможность анализировать незнакомые английские слова и получать более высокие оценки во время письменных экзаменов. Не исключено, что именно поэтому результаты проведенного в Луизиане исследования школьников начальных классов показали, что освоение иностранного языка положительно сказывается на успеваемости детей, а еще один эксперимент продемонстрировал, что изучающие иностранный язык школьники получают более высокие баллы SAT*.

Двуязычные дети начинают рано думать аналитически, потому что привыкли разбивать слова на составляющие. Результаты исследований показывают, что двуязычные дети обладают повышенным чувством фонологии**, то есть лучше умеют различать звуки внутри слова. Эта способность в первую очередь необходима при подготовке к школе, так как умение читать начинается со способности разбивать слова на составляющие их звуки.

---

* Scholastic Aptitude Test — Тест оценки академической успеваемости *(англ.)*, стандартизированный тест для приема в высшие учебные заведения Америки. *Прим. перев.*

** Раздел лингвистики, изучающий структуру звукового строя языка и функционирование звуков в языковой системе. *Прим. перев.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

НЕМЕЦКИЕ И ФРАНЦУЗСКИЕ КОРНИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский	Немецкий	Французский
Speak (говорить)	Sprechen	Parler
Bilingual (двуязычный)	Zweisprachig	Bilingue

Таблица 1.2

Можно утверждать, что в целом двуязычные дети легче понимают правила языка, чем их обычные сверстники. Например, двуязычному второкласснику проще будет понять разницу между звучащими приблизительно одинаково, но имеющими разное написание и значение словами, например такими, как «to», «too» и «two»*, потому что он уже умеет «жонглировать» словами, звуками и смыслами. Понимание правил языка будет очень полезным во время изучения третьего и четвертого языков.

Дополнительные когнитивные преимущества

Если раньше считалось, что двуязычные дети имеют определенные когнитивные недостатки, то теперь исследователи полагают, что они по крайней мере имеют одинаковые когнитивные способности со своими одноязычными сверстниками. Язык имеет огромное значение для когнитивного развития — способности думать и решать самые разные задачи. При помощи языка мозг организует мысли, и исследования ученых доказывают, что способность говорить на двух языках способствует развитию абстрактного мышления.

* «К», «а также» и «два» *(англ.)*. *Прим. перев.*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Легко понять, почему это происходит: мозг двуязычного ребенка привык сравнивать и ставить в определенном порядке слова, следовательно, такой ребенок лучше подготовлен, он умеет мыслить и решать задачи в самых разных областях. Результаты исследований показывают, что двуязычные дети быстрее усваивают правила и обрабатывают информацию даже в таких далеких от лингвистики областях, как математика.

В чем причина? Возможно, в том, что мозг двуязычных детей более гибкий. Наукой доказано, что такие дети способны лучше решать задачи, находить творческие подходы и обладают лучшей памятью. Более того, дети, хорошо говорящие на двух языках, проходят IQ-тесты с результатом, несколько превышающим показатели их одноязычных одноклассников. Это объясняется не тем, что двуязычный ребенок умнее, а тем, что большой опыт переключения между языками дает ему возможность лучше решать стоящие перед ним задачи.

Семья и общество: двуязычность как мост, соединяющий разные культуры

Двуязычность не ограничивается запоминанием слов на двух языках. Она соединяет культуры. Я не просто педиатр, специализирующийся на вопросах детского поведения и развития, я в первую очередь мать. Любой ребенок, бесспорно, уникален. Однако все они живут в семьях и в определенной среде. Двуязычность помогает в общении и дает большее понимание мира, в котором их роли могут быть самыми разными.

Ребенок разговаривает с окружающими его людьми. Язык — это общение. Ребенок является членом большой семьи. Если он владеет более чем одним языком, он завязывает более крепкие эмоциональные отношения с людьми, говорящими на этом языке, и ему открывается культура своего «второго» народа.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Результаты исследований показывают, что дети, выросшие в двуязычной среде, знают свои корни и гордятся ими. Такие дети сами иногда говорят, что являются мостами между культурами. Результаты проведенного в 2002 году исследования американских подростков — детей иммигрантов показали, что те, кто сохранил язык своих родителей, довольны своими отношениями в семье, ощущают уверенность и испытывают больше позитива по поводу школы, чем их ровесники, которые потеряли язык и знают только английский.

Результаты другого исследования продемонстрировали, что двуязычные дети не просто воспринимают себя в качестве моста, соединяющего членов семей из двух культур, но, кроме того, считают, что могут содействовать установлению большего понимания между людьми из самых разных культур в мире. Один из подростков выразил эту мысль так: «Когда парень говорит на двух языках, он всегда рад помочь другим людям».

На самом деле можно без забот прожить со знанием всего одного языка, ведь на английском общаются ученые и бизнесмены. Тем не менее второй язык дает массу плюсов — в смысле развития когнитивных способностей, а также обеспечения экономических и образовательных преимуществ. Второй язык открывает новые возможности понимания культуры и создания связи вашего ребенка с членами семьи, с людьми, которые живут вокруг вас, и со всем миром. Я уже написала это в начале главы, однако позволю себе повториться: второй язык — настоящий подарок ребенку (см. табл. 1.3).

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

ПРЕИМУЩЕСТВА, КОТОРЫЕ ДАЕТ ДВУЯЗЫЧНОСТЬ

Ребенок	Доступно для всех детей	Двуязычным может стать человек вне зависимости от уровня интеллекта
	Стимуляция мозговой деятельности	Начинает размышлять на тему языков Сравнивает языки Решает задачи
Семья	Доступно всем родителям	Не требует от родителей чего-либо исключительного Можно вырастить двуязычного ребенка, будучи одноязычным Интерес со стороны других людей
	Язык — это общение	Особые отношения и дополнительная связь между детьми и родителями
Окружение/район	Общение между культурами	Гордость от знания языка предков Мост между поколениями Мост между культурами Знание своих корней
Мир	Глобализация	Ум ребенка открыт знаниям и культуре всего мира Представление о том, что английский способен заменить любые языки, устарело Знать иностранные языки — модно Ваш ребенок — гражданин мира

Таблица 1.3

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Почитать описание и заказать в МИФе

Смотреть книгу

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

Взрослые книги: Проза: Детские книги:

МИФ